

先週、私たちはイースターで主イエスの復活をともにお祝いしました。イエス・キリストは私たちの罪の身代わりとして十字架にかかって死んで下さいました。しかし、三日目に死を打ち破って、よみがえられたのです。そして、40日の間、人々に現れて、みなが見ている前で天に昇って行かれました。今は父なる神様の右に座り、私たちのために祈っていて下さいます。さらに、主イエスは信じるすべての人を天国に迎え入れるために、終わりの日に再びこの世に戻って来られます。このことは私たちがいつも「使徒信条」で告白していることです。

Last week we celebrated Easter, commemorating Jesus' resurrection. Jesus Christ died for our sins on the cross, but He won over the death on the third day when He was risen from the dead. For 40 days, He appeared to various people and then ascended to heaven in front of many. Now He sits right hand of the Father God, and is interceding for us. Furthermore, Jesus will come back to this earth again on the last day to welcome all believers into heaven. This is what we confess in "Apostle's Creed".

では、主イエスが天に昇られて、終わりの日に再び戻って来られるまで、私たちはどのような生活を送っていたら良いのでしょうか？それぞれが自分の思うようにしていたら良いのでしょうか？いいえ。そうではありません。次のようにまとめることができますと思います。主イエスは、全世界のすべての人々に主イエスが神の救い主（キリスト）であることを伝えるようにと私たちに命じておられます。つまり、福音宣教です。そして、信じる人たちとともに集まって、神様を礼拝し、交わりを通して互いに教え合い、愛し合うことを言われます。また、礼典（サクラメント）といわれる洗礼（バプテスマ）と聖餐（主の晩餐）を守り行うことを命じておられます。ですから、主イエスの弟子であるクリスチャンにとってこれらを使命として行っていくことはとても大切なことです。

Until the last day when Jesus will come back to the earth again, how should we live our life here on earth? Should we live a life doing whatever we want? No. Let me summarize how we should be living. Jesus commanded us to tell all peoples of the earth that Jesus is God's Messiah. This is called Evangelism. He also told us to get together with fellow believers to worship God, and teach and love one another through fellowship. He also commands us to keep baptism, which is called sacrament, and Communion. Therefore, for Christians, who are disciples of Jesus, it is very important to do these things as our missions.

私たちの教会では、月に一度、聖餐式を行っています。今日がちょうどその日です。今日は子ども達も最後までいっしょにいますので、少し話が難しくなるかも知れませんが、これまで教会学校でも学んだことのある内容だと思いますし、すでに洗礼を受けて聖餐を受けている子ども達もいますので、聖餐について今日はともに学びたいと思います。

At our church, we have Communion once a month and today is the day for this month. We are also having our children in the service today. Some of them were baptized and they receive Communion. It may be a little bit difficult for some of the children, but I believe they have already heard about it in Sunday School. Today we will learn about Communion.



主イエスは、十字架にかかれる前の夜に弟子たちといっしょに食事をされました。その時に、聖餐について弟子たちに教えられたのです。

Jesus had a last supper with His disciples the night before he was crucified. That was when He taught them about Communion.

もう一度、今日のテキストの19-20節を読みます。「それから、パンを取り、感謝をささげてから、裂いて、弟子たちに与えて言われた。『これは、あなたがたのために与える、わたしのからだです。わたしを覚えてこれを行ないなさい。』食事の後、杯も同じようにして言われた。『この杯は、あなたがたのために流されるわたしの血による新しい契約です。…』」。

Let me read Luke 22:19-20 again: "And he took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, 'This is my body given to you; do this in remembrance of me.' In the same way, after the supper he took the cup, saying, 'This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you.'"



主イエスはなぜパンとぶどう酒を使って、パンをご自分のからだに、ぶどう酒をご自分の血に譬えられたのでしょうか？それは15節で主イエスが語っておられるように、彼らが「過越の食事」をしていたからです。過越の食事とは、イスラエルの三大祭りの一つである過越の祭りの際に食べる食事のことです。

Why did Jesus use the analogy of bread and wine to explain about His body and blood? It's because as verse 15 said, they were having the Passover feast. It is the meal the Israelites eat when they celebrate the Passover.

その祭りが何を記念して行われるものか知っていますか？初めて聞く人にとっては、イメージするのはとても困難かも知れませんが、聖書に馴染みのある人にとっては、この祭りは他のとは違って簡単には忘れることのできないものではないかと思います。

Do you know why they celebrate the Passover? If you have never heard of it, it may be hard to even imagine what it is, but if you are familiar with the Bible, this celebration is the one that's hard to forget.

過越の祭りとは、一言でいうと、神様がエジプトで奴隷となっていたイスラエルの民を救われたことを記念するものです。アブラハムの子孫であるヨセフがエジプトで総理大臣になって以降、イスラエルの民はエジプトで奴隷となってしまう。その年月は、およそ四百年間です。それはそれは長い間、彼らは奴隷として生まれ、奴隷として生き、奴隷として死にました。そんなイスラエルの民の叫びを神様は聞かれ、モーセという指導者を立てられたのです。

Passover is to commemorate God's deliverance of Israelites from Egypt, where they were slaves. Since Joseph, who was the descendant of Abraham, became the ruler of Egypt, the Israelites had been slaves in Egypt. It lasted about 400 years. For such a long time they were born as slaves, lived as slaves, and died as slaves. God heard their cry, and appointed Moses as their leader.

神様はモーセをエジプトの王パロのもとに遣わして、イスラエルの民を自由にするようにと言わせます。しかし、それを聞いたパロは、モーセのことばも、彼を送った神様の存在も信じません。むしろ、イスラエルの人々をもっと苦しめようとしたのです。そこで神様は、10の災い（奇跡）を通して、エジプトをさばかれるのです。けれども、パロは心を変えるどころか、ますます頑なにして、イスラエルの民を決して解放しようとはしません。彼は神様も、神様の力も信じていなかったのです。

God sent Moses to Pharaoh to tell him to free the Israelites. However, Pharaoh did not believe what Moses had said, nor the existence of God who sent him. Rather, he tried to torture the Israelites even more. So God brought judgment on Egypt through 10 plagues (miracles). However, Pharaoh's heart was even hardened and he refused to free the Israelites. He did not believe in God nor in His power.

そんなパロの率いるエジプトに対して神様はいよいよ最後の災いを下されるのです。それはエジプトで生まれた最初の子どもが、人間から家畜に至るまでみんな死ぬというとても恐ろしいものでした。しかし、エジプトにはイスラエルの民も住んでいましたので、神様はイスラエル人とエジプト人を区別するために、モーセに次のように命じられたのです。

God finally send the last plague to Egypt. It was for all the firstborn of the people and the livestock of Egypt to die. It was horrible. Since there were many Israelites living in Egypt, God told Moses the way to separate the Israelites from Egyptians.



それは一歳の雄羊（子羊）をいけにえとして殺し、その血を家の門に塗り、その肉を食べるというものでした。神様を信じて、それを行う者を神様は守られ、信じて行わない者を神様はさばくというのです。モーセを通して語られたこの神様のことばを信じた人々は、命じられたとおりにそれを行いました。

He told the Israelites to kill a year-old lamb as a sacrifice, and put the blood on the sides and tops of the doorframes, and eat its meat. If they believe in God and do as they were told, they will be saved. If they do not believe and do not do as told, He would bring judgment on them. The Israelites who believed in God's word which was spoken through Moses, did as they were told.

いよいよその時が来ました。結果はどうなったでしょうか？神様を信じなかったエジプト人の家々では、最初に生まれた子ども達がみな死にました。その中にパロの息子も含まれていました。しかし、神様を信じて命じられたとおりに行ったイスラエルの人々の家ではさばきは過ぎ越されたのです。神様のことばは、現実のものとなりました。神様はこのようにして、長い間イスラエルの民を奴隷にしていたエジプトに対してさばきを行われたのです。これが過越の祭りの始まりです。神様はこの救いの出来事を記念して行うようにと命じられたのでした。

Finally the night came. Do you know what happened? In the Egyptian household, all the firstborn died. That included a son of Pharaoh. However, God passed over the Israelites' household which did what was told by God. God's word became true. That's how He brought judgment on Egypt, who had been mistreating the Israelites as slaves for a long time. This is the origin of the Passover. God commanded Israelites to commemorate this event.

主イエスは、この過越の出来事で民を救うためのいけにえとして屠られた子羊にご自分になって下さったのです。つまり、神の御子であり、罪のないお方が、私たち人類の罪を取り除くための子羊となって、十字架上で私たちの身代わりに死んで下さったのです。

Jesus became the lamb that was slain to save the Israelites on the Passover. In short, the Son of God, sinless man became the lamb to take away our sins and died on the cross for us.



ですから、主イエスは十字架を通して裂かれるご自分のからだをパンに、流される血をぶどう酒にたとえられたのです。それは主を信じる者がパンを食べ、杯を飲むことによって、罪に対する神のさばきがすでに十字架によって過越されていることを覚えるためなのです。

That's why Jesus compared His body that was to be broken on the cross to bread, and His blood to wine. Communion is for the believers to remember by eating bread and drinking wine, God's judgment for our sins were already passed over us by the cross.

先週、私たちは主イエスの復活をお祝いしましたが、主イエスが死に打ち勝って三日目によみがえるためには、まず十字架にかかって死ななければなりません。主イエスは、あなたの罪を赦すため、あなたに永遠のいのちを与えるために、自ら十字架にかかって、そのからだを引き裂かれ、血を流して下さったのです。ここに神様の愛が現されているのです。

Last week we celebrated Jesus' resurrection. For Him to be alive again on the third day, first He had to die on the cross. Jesus' body was broken and His blood were poured, and He died on the cross so that your sins will be forgiven and you can have eternal life. This reveals God's love toward us.

ですから、私たちはパンとぶどう液を受ける度に、自分の罪に対する神のさばきが主イエスの十字架によってすでに過ぎ越されていることを覚えて、主に心からの感謝をささげようではありませんか。ここにパンとぶどうジュースが用意されていますが、信仰なしにこれを食べる時には、それはただのパンとぶどうジュースのままです。これら自体が、私たちの罪を赦し、永遠のいのちを与える力をもっているわけではありません。これは象徴であって、私たちが主への信仰をもって聖餐に与る時に、パンは裂かれた主のからだとなり、ぶどう液は流された主の血となるのです。

Therefore, when we receive bread and wine, let us remember that God's judgment against our sins was already passed over because of His cross. Let us give thanks to the Lord. Here we have the bread and grape juice but if we eat them without faith, they are just plain bread and grape juice. They do not have any power to forgive our sins and give us eternal life. They are symbols. When we receive Communion with faith in the Lord, the bread becomes His broken body, and the juice become His blood.

主イエスはここで「この杯は、あなたがたのために流されるわたしの血による新しい契約です」(20節)と言われました。これは契約のしるしです。神様がかつてイスラエルの民の家の門に塗られた子羊の血を見て、さばきを過ぎ越されたように、信仰をもってぶどう液を飲み、その身にキリストの血を受けている人には、神様のさばきは過ぎ越されるのです。信仰を堅く保ち、主との契約関係に生きるなら、罪に定められることは決してないのです。ですから、私たちは真実な悔い改めと主への献身の心をもって、いつも神様の前に出させていただきます。

Jesus said "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you." (verse 20) This is the sign of the covenant. Just as God saw the lamb's blood on the doorframe of the Israelites' household and passed over those houses, if you have a faith and drink the wine and receive the blood of Christ, God's judgment will be passed over you. If you have a firm faith and live in the covenant with the Lord, you will not be determined as sinful. Therefore, let us come before God with sincere repentance and devotion to the Lord.

ここにはまだ神様への明確な信仰をもっておられない方や洗礼を受けておられない方もいると思います。神様の御心は、あなたが主イエスに対して心を開き、主を救い主として信じて洗礼を受けることです。そのようにして他のクリスチャンとともに聖餐の恵みに与ることです。ですから、どうぞ神様があなたを招いておられることを心に留めて下さい。そして、求めてください。そうすれば、必ず神様はあなたと出会って下さいます。神様の祝福を心より祈ります。

I understand some of you may not have a faith yet and have not been baptized. God's will is for you to open your heart to Jesus and believe Him as your savior and be baptized. He desires you to receive the blessing of communion with other Christians. Therefore, remember that God is inviting you. If you seek, He will reveal Himself to you. I sincerely pray for God's blessing.

